

華
夷
譯
語

華夷譯語

通用門

光

輝

阿穰

革列浪

答 照 𠂇 張 皎 𠂇

八 曜 𠂇 浪 潔 𠂇

白列 邦 𠄎 甘 乾 𠄎。

苛仍 府 𠄎 怕 坤 𠄎

州

州

州

州

里

打

縣

縣

桑

巷

巷

那

己
38

鄉

賴當

出
(3)

東

阿舍

8
33

村

等憂

出
(91)

西

阿腦

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤

南

阿檔

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤

工

阿六謝

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤

壯

阿白老

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤

商

袞謝

𠂔

士

𠂔

𠂔

儒

𠂔

𠂔

農

𠂔

𠂔

釋

𠂔

55

道

怕撒

了

訓

桑

55

教

革刺桑

了

誨

只掌

33 5 2 2 2

賓

厄謝

9. 4 3

禁

丹苛到

6 2

成

拍列

4 3 6 3 3

墀

穰白浪到

ᠰᠤᠳᠤᠨ

端

爹爹

ᠰᠤᠳᠤᠨ

福

白路

ᠰᠤᠳᠤᠨ

立

喇

ᠰᠤᠳᠤᠨ

壽

阿撒舍

26
320

功

洗當

5

淵

銳

5

名

食

5

湖

銳
變當

320

波

丹竹

野

到

〇

浪

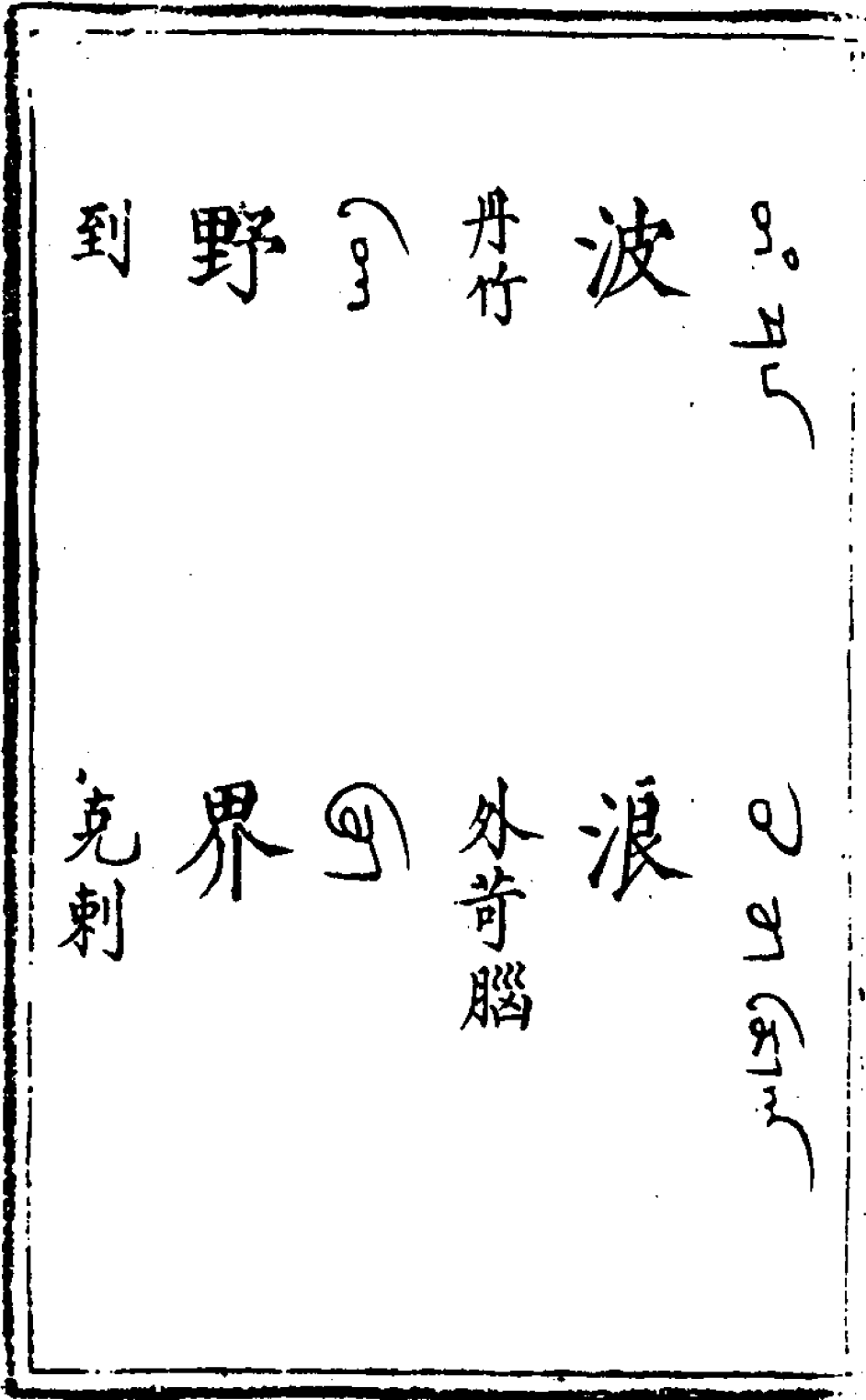
外

奇

界

克

刺



己

郊

浪

8 3 2 1

松

湯辱

9 3

深

那

8 3 2 1 6

栢

湯辱必

ㄅ
ㄆ
ㄇ
ㄏ
ㄏ

槐

華浪板

ㄉ
ㄉ

嫩

奴

ㄋ
ㄋ
ㄋ

椿

必打

ㄌ
ㄌ
ㄌ

條

阿苛愛

舒

舒

拍濫

蓮

蓮

革刺榜

吐

吐

穩

藕

藕

革刺寨

荷

板瓦赤

榴

打列板

萍

保

竹

瓦

𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏

葵

臙麥浪稅

𦵏𦵏

開

列

𦵏𦵏𦵏𦵏𦵏

菊

白列板舍

𦵏𦵏𦵏𦵏

發

老咬

香

南

雀

計

賈

計

新

阿

謝

鴉

計

賈

ㄩ
㊦

燕

乍
革
来

ㄩ
ㄣ

啼

當

ㄣ
ㄣ
ㄣ

鴈

阿
抗

㊦
ㄣ

噪

麥
列

ε.

飛

煙

33.02

君

鳥爹

21001

禽

撒打瓦

33.02

臣

阿馬

ㄉㄨ

談

嗅

ㄛ
ㄣ

喜

ㄋ
ㄟ
撒

ㄙ
ㄅ
ㄟ
ㄣ

會

阿
白
仍

ㄘ
ㄣ

樂

遣
撒

٧٥٣

忠

拍浪丹

٧٥٣

你

曩

٧٥٣

良

厭把岡

٧٥٣

我

阿

出
子
子
子

昆

厄
垢

出
子
子

遠

阿
為

出
子
子

仲

膩

出
子
子

近

阿
泥

宜 睡 出 刺 来 了

浪 卧 了 莽 王 了

華里

𠂔

動

革浪

𠂔

臨

饒

𠂔

止

膩

𠂔

遊

阿得阿得

高 麥浪 中 賴 了

堂 爹印 暖 籠 了

日
3
4

明

湯
喇

○
3

落

望

6
2
3

亮

騷

山

缺

寨

到

到

饒必

官

官

莽

邊

邊

轉那

私

私

米米

三三

快

良良

三三

客

厄謝

三三

慢

了了

三三

裏

當

上人連出往要

圓白列日言乍要

出。讀茶也。察叩

自路作也。訪華列

〇 (三)

盡

瓦已

此 (三)

皇帝

烏爹法

五

編

排

(二) (三) (三) (三) (三)

萬壽

額阿撒舍

3029

聖節

嗽撒胖

3029

慶賀

阿堪木

3029

千秋

倘昌烏

3029

恭敬

巨肉細

𠂔𠂔

宴賞

楚板

𠂔𠂔𠂔𠂔

進貢

阿寬爽

𠂔𠂔

叩頭

烏得

𠂔𠂔𠂔𠂔

差發

刺昌到

宣撫

宣撫

宣撫

宣撫

通事

的濫

宣慰

宣慰

宣慰

宣慰

火頭

米康

己卯

朔

刺靴

己卯

晨

厄

己卯

望

刺白列

己卯

昏

其丘

（五）

春分

内拜

（五）

夏至

散帛

（五）

秋分

昌烏拜

（五）

冬至

昌昂

ᠤᠯᠤᠰᠤ

四季

ᠠᠯᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠯᠠᠭᠤᠰᠤ

天長

ᠰᠤᠨᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠯᠠᠭᠤᠰᠤ

年節

ᠠᠯᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠠᠯᠠᠭᠤᠰᠤ

天心

ᠰᠤᠨᠠᠭᠤᠰᠤ

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠤᠨ

天早

某瓜尼

ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠤᠨ

日短

臙豆

ᠲᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠤᠨ

日長

臙舍

ᠰᠠᠭᠤᠨ ᠰᠠᠭᠤᠨ

日照

臙塔

己卯年

月明

刺湯刷

己卯年

初一日

刺點爹臘

己卯年

下雪

襖赤囊

己卯年

初二日

刺點捏臘

己卯年正月

初三日

刺靴松臍

己卯年正月

初五日

刺靴阿臍

己卯年正月

初四日

刺靴力臍

己卯年正月

初五日

刺靴克老臍

己卯年九月初七日

初七日

刺靴庫捏臑

己卯年九月初九日

初九日

刺靴垢臑

己卯年九月初八日

初八日

刺靴色臑

己卯年九月初十日

初十日

刺靴釵臑

〆（子）

十一日

釵爹臍

〆（子）

十三日

釵松臍

〆（子）

十二日

釵捏臍

〆（子）

十四日

釵力臍

𣎵 (𣎵)

十五日

釵阿臙

𣎵 (𣎵)

十七日

釵庫捏臙

𣎵 (𣎵)

十六日

釵克老臙

𣎵 (𣎵)

十八日

釵色臙

〇〇〇〇

十九日

釵垢臍

〇〇〇〇

二十一日

捏釵參臍

〇〇〇〇

二十日

捏釵臍

〇〇〇〇

二十二日

捏釵捏臍

捏釵松臍

二十三日

捏釵力臍

二十四日

捏釵克老臍

捏釵阿臍

二十五日

捏釵松臍

二十六日

捏釵力臍

捏釵克老臍

செய்யுது

二十八日

捏釵色膩

५५३

三十日

松釵臍

一更

一更

爹八後

二更

二更

松八後

二更

二更

捏八後

三更

三更

力八後

ㄟ ㄣ ㄆ ㄇ

五更

阿八後

ㄟ ㄣ ㄆ ㄇ

雲鴈

定阿杭

ㄟ ㄣ ㄆ ㄇ

天鵝

某學拜卷

ㄟ ㄣ ㄆ ㄇ

水鴨

銳學拜

ᠶ᠋ᠢᠨᠵᠢᠨ

野雞

到革刺

ᠲᠤᠵᠢᠨ

花馬

板麥浪

ᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢ

白象

阿普路唱

ᠠᠨᠠᠨᠢᠨ

黃牛

阿稅那

③ ㄣ

犀牛

革濫那

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

江猪

麥列馬瓦

ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

海馬

邦賴麥浪

ㄣ ㄣ

金魚

稅阿

52

銀魚

位阿

3643079

洞府

問莽苛仍

53

名山

食擋

34305

河岸

麥列甘把

ᠬᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

龍潭

那夏丹補

ᠨᠠᠶᠠᠳᠠᠨᠪᠤ

緬茄

麥濫馬克濫洗

ᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

檳榔

管洗

ᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

春桃

內馬門

冬

夏竹

散丸

冬梅

昌岡板

孟養

秋菊

昌烏白列板舍

孟養

孟養

昌岡板

散丸

三

古刺

古刺

③ 3 91

慈

革浪那

三

仁

景阻

③ 3 8 2

加

老鐵

ᠠᠨᠢᠨᠠ

敏

白列那

ᠠᠨᠢᠨᠠ

清

馬茹乍

ᠠᠨᠢᠨᠠ

廉

阿進筆里

ᠠᠨᠢᠨᠠ

異

馬都

出 (S)

類

阿邦

己 (S)

卒

刺襖速

子 (S)

兵

速篩

己 (S)

親

催謬

𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚

帥

捐連革里

𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚

弱

念𐰇

𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚

强

都都八

𐰇𐰣𐰚𐰚𐰚𐰚

善

岡𐰇𐰇

③
ㄱ
ㄴ

惡

革濫革刺

ㄷ
ㄹ

將

有蒞

ㄷ
ㄹ
ㄴ

用

松寨

ㄷ
ㄹ

微

愛奴

ニ 3 4

爽

撒拜趨

8 3

師

赤喇

9 2

神

那

7 2 3 4 5 6 7 8

侯

速篩芥革里

翁

偶速

路江

某骨路

翁

偶速

金齒

變唱

騰衝

某緬

翁

偶速

ᠭᠠᠨᠠᠨᠠ

干崖

其那

ᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

禁約

瓜娘撒木

ᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

天使

其莽謝

ᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ

爾等

曩垢豆

出

俯伏

烏當

炎

鑄造

算本

出

整理

邦央

炎

将来

有開

ᠠᠨᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

廩給

乍潘乍那

ᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

歡忻

孿撒當賴

ᠠᠨᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

應付

挑邦備

ᠣᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

平昔

膩革刺這

二五二

和氣

桑革刺這

緬甸館譯書考異

真字同番字不同

亮天亮之亮

亮月亮之亮

ㄣ

ㄣ

晴天晴之晴

晴陰晴之晴

ㄣ

ㄣ

陰陰晴之陰

𠂔

凉寒凉之凉

𠂔

長長短之長

𠂔

陰陰陽之陰

𠂔

凉凉亭之凉

𠂔

長長矮之長

𠂔

肉 身體之肉

ㄗㄣ

一 單番字之一

ㄗ

二 數目之二

ㄗ

肉 飲食之肉

ㄗ

一 雙番字之一

ㄗ

二 月令之二

ㄗ

三數目之三

二月今之三

三

三

四

四

五

五

五

五

五

五

六

九

十

十一

十二

十三

六

九

十

十一

十二

十三

九

309

十

8

樓

5

鐘樓門樓之樓

九

309 (309)

十

8 (8)

樓鼓樓之數

309 (309)

紗 单字之紗

𦃟

帽 单字之帽

𦃟

紗帽 雙字紗帽二字

𦃟

早 单字之早

𠂔 𠂔

晨 单字之晨

𠂔 𠂔

早晨 雙字早晨二字

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

番字同真字不同

𠂔

雷與潞江

通用

下皆從此

𠂔

日

晝

止

𠂔

風

𠂔

四

𠂔

出

照

𠂔

亮

飲

己 己 己 己 己 己

亮 朔 望 田 園 林

曜 初 月 綾 百 野
圓

立 中

ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ ᄃᆞᆫ

孫 春 寒 早 晚 辰
地 溫 涼 晨 昏 更
上

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇

婦 豹 熊 犀 馬 歲

妻 木 肚 甘 高 年

見 二

軍 民 兄 弟 德 拏
兵 肝 昆 仲 仁 將
新

軍 民 兄 弟 德 拏
兵 肝 昆 仲 仁 將
新

士

儒

釋

和尚

王

王子

帥

總兵

聽

耳

去

往

行 說 話 關 玉 秤
來 談 言 墀 箭 斤

行 說 話 關 玉 秤
來 談 言 墀 箭 斤

己。 己。 出 己。 己。 己。

軟 肥 紅 五 六 十

弱 胖 近 我 早 罵

粗

𐰇𐰣𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏𐰣
𐰇𐰣𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏𐰣
𐰇𐰣𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏𐰣
𐰇𐰣𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏𐰣
𐰇𐰣𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏𐰣
𐰇𐰣𐰆𐰏𐰤𐰆𐰏𐰣

茶 邦 作 正 畫 前
合 圓 福 端 壯 東

了 了 日 了 了
了 了 了 了 了

啼賓應水露

裏客筋淵你

番音同番字不同

喇

𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿

膩

𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿

刺

𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿

撒

𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿

赤

𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿

措

當

塔

保

捏

那

浪

ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ

穰

ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ

蠻

ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ

假

ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ

列

ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ ᠤᠯᠠᠭ

பெரிய

9.
9
9

on on on on

۱۵۳

५५

333

憂 3 3

然 3 3

遣 3 3

胖 3 3

丘 3 3

苛 3 3

22

91.
91.
91.

0 9 0 0 0 0

28

ममममम

५३.

杭

𐌕𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰

板

𐌕𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰

謝

𐌕𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰

念

𐌕𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰

帕

𐌕𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰

木

𐌕𐌹𐌸𐌹𐌳𐌹𐌺𐌰

拜 ㄣ ㄣ

靴 ㄆ ㄆ ㄆ

乍 ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ

阿 ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ

彎 ㄆ ㄆ ㄆ

麥類 ㄆ ㄆ ㄆ

克

ᠭᠢᠭᠡ

ᠭᠢᠭᠡ

普路

ᠯᠤᠯᠤ

ᠯᠤᠯᠤ

莽

ᠮᠤᠨᠤ

ᠮᠤᠨᠤ

跨

ᠬᠤᠭᠤ

ᠬᠤᠭᠤ

古

ᠭᠤᠭᠤ

ᠭᠤᠭᠤ

卯

ᠮᠤᠨᠤ

ᠮᠤᠨᠤ

普

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

厄

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

咬

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

頓

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

起

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

日

𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦𐑦

美

メ
ミ
モ

白

ハ
ヒ
ホ

舍

カ
キ
ク

禿

ケ
キ
ク
コ

潘

セ
シ
ソ

減

タ
チ
テ

六
𐎠𐎢𐎽𐎫

楚
𐎠𐎣𐎶

娘
𐎠𐎡𐎣

的
𐎠𐎣𐎶

克
𐎠𐎣𐎶

革
𐎠𐎣𐎶

革老

奄

奴

央

偶

腔

麥浪

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ

革浪

ㄅ ㄆ ㄇ ㄋ

必

ㄅ ㄆ

革來

ㄅ ㄆ